

遵王聖範

廣學會出版

基督教學術推進會叢書

段郁麓女士畢業紀念

遵

主

聖

範

中華循理會書局贈

開封宋門關中街一〇〇號

廣學會出版

中華民國二十七年十一月初版
中華民國三十七年八月三版
基督教學術推進會叢書

遵主聖範

每冊國幣一千五百元

(郵費另加)

原著者 肯培多馬

譯述者

英雅各
韓汝霖

出版者 兼

廣學會
上海(○)虎丘路一二八號

印刷者 華文印刷局

▲版權所有▼

DE IMITATIONE CHRISTI

(Imitation of Christ)

by

Thomas A Kempis

Translated from the Latin

by

James W. Inglis, M. A., D. D.,

with the assistance of

Han Ju Lin

Published for the S. P. C. K

Third Edition

Price: \$1,500

Postage Extra

CHRISTIAN LITERATURE SOCIETY

128 Huchiu Road

SHANGHAI (○)

1948

遵主聖範

(基督教學術推進會叢書)

肯培多馬原著

英雅各 韓汝霖譯述 (一九三八) 二四八面 定價一千五百元

本書爲基督教之名著，已由英雅各博士自拉丁原文轉譯華文，而得韓汝霖先生筆述之，故準確異常。

De Imitatione Christi (Imitation of Christ) by Thomas A Kempis, translated from the Latin by James W. Inglis, M. A., D. D. with the assistance of Han Ju Lin.

(1938) 248 pp. Price: \$1,500

The Chinese translation of this Christian Classic has been made for the "Society for Promoting Christian Knowledge".

民國二十七年十一月初版至二十八年十二月再版 共2600本
民國三十七年八月三版 500本

譯者序

本書原無著者姓名，據今人考證，知道是一位修士多瑪作的。一三八〇年，他生在德國西北境的肯盆 Kempen，因此被稱爲肯培多瑪 Thomas à Kempis；幼在鄰近的荷蘭國讀書，二十歲入修道院；該院修士，除每日功課外，還要教授多班學生，又因當時印刷未興，修士須多練習書法，以便謄寫聖經。多瑪靜居該院，直至一四七一年逝世。

本書行世，最早見於一四二五年的拉丁文抄本，後在一四四一年，有署名多瑪的訂正本；不多年便譯爲英文，陸續繙成各國方言；至今不拘天主教或耶穌教，無不特加重視；除新舊約外，以此書的流傳爲最廣遠。

多瑪既生在路德改教前一百年，我們自然能從本書看出幾句不甚滿意的話，究竟不要忘記他是一位修士，特對那些同工者說法，如卷壹，九又十七，卷叁，十・6。而本書高貴的價值，是在闡發熱愛基督的心，所以我們雖看他的生活觀念，稍有缺陷，還是加以相當的寬恕與敬意，因這不過是出於當時的風氣。按他的閱歷，必是極深，立言又最誠實，就隨處流露些值得傳誦的金句。

(一)本書書龍點睛的話，就是隨從基督，背負十字架；卷貳，十二，『望十字架的御路，』又說：『從你手領受十字架，甘願背負，一直到死』，『可以遺掉自己，就必尋見主』。

(二)書中多見安慰二字，如說：『人在所有受造之物得安慰，那是虛空的虛空，惟在基督，纔能得着，』『耶穌是行天路之靈魂的安慰。』

(三)信徒既從基督得着無上的安慰，便已心滿意足，所以他有許多類於厭世的話，

我們雖然看爲過分，却當認爲兩相比較的用語，他是將世界與基督的大愛，彼此衡量，如說：『使凡世上的事，爲我變爲苦，』但在他處此類的語句下，却說：『因爲他牽我離開永生的愛。』又說：『請奪我脫離一切受造者暫時的安慰。』這正如耶穌所說：『愛父母過於愛我的，不配作我的門徒』（太十章三十七節）。

（四）本書論到朋友交際，他認爲務必特別謹慎，如說：『當遠離所認識所親愛的人，』却又說：『應當因耶穌而愛衆人，但愛耶穌，是單爲他自己。』

總上四條，可見他是切勸世人，完全捨己，順從基督，究竟必得如他所說的那樣安慰。但我們應當深加思想，耶穌不是常常背負十字架，有時接待孩童，有時和稅吏、罪人、同席吃飯，或被法利賽人所邀請，從此可知天路比多瑪所走的道，多是寬坦。

（五）書中多顯出他是深明人性，雖有時責備人的過錯，但這多是從修道院裏所顯露

的；該院恰如一個小世界，他惟指斥人心的冷淡、懈怠、枯乾、和在善功上，感覺絮煩。他勸人修德，首重謙卑，其次就是樸實。

(六)多瑪未曾提出甚麼改良教會的事，惟有完全隨從當時的規矩；如說：『可走那通行的路，按着先人所立的規矩。』然而他有時吐露些意見，竟與我們相同，例如指出信徒參觀聖人的遺物，認為沒有大用處，卷肆，一·9。又常說人當完全仰賴主恩，自己的行為，却無絲毫功勞。他論聖餐，雖然在聖禮上，與基督相交，更當知道恩典不專限於聖禮以內，如說：『人何時追想基督成人的奧妙，與他受難的苦楚，那人就是按玄祕的方法與主相交。』

(七)本書曾經天主教人漢譯多次，最早是在一六四〇年，名為輕世金書；以後有譯為師主編的，又數譯為遵主聖範。耶穌教牧師柏亨理 Blodget的譯本，也沿襲此名，曾照原書刪除幾節，或一節中的數句。

現在我們翻譯此書，純是根據拉丁文本，且力求逼近原意，以存其真；也曾略有改動，如他兩次提及煉獄，三次說到當向聖人祈禱，再有卷肆，數次明說神甫捧基督的體，獻祭於聖父。凡此等處，除礙難變通其意的，便予刪去，深望明達閱者，加以鑑諒。

主曆一九三七年

譯述者 英雅各
韓汝霖

遵主聖範目錄

譯者序

一——五

卷壹 勉勵靈修

一——五一

(一) 效法基督，日空塵世

一

(二) 存心謙卑

三

(三) 學習真理

四

(四) 行事須有準備

八

(五) 閱讀聖經

九

目

錄

一

(六)	過分的慾念·····	一〇
(七)	避免虛妄的盼望和快樂·····	一一
(八)	不可太親近人·····	一二
(九)	甘心聽命·····	一三
(一〇)	不要多言·····	一四
(一一)	求得平安，熱心前進·····	一五
(一二)	患難中的益處·····	一七
(一三)	抵抗引誘·····	一八
(一四)	不要妄論斷人·····	二一
(一五)	愛的工作·····	二二
(一六)	忍受別人的缺欠·····	二三

(一七)	修士的生活·····	二五
(一八)	聖教父的榜樣·····	二六
(一九)	修士的功課·····	二八
(二〇)	獨居靜默·····	三一
(二一)	痛悔·····	三五
(二二)	人類的痛苦·····	三七
(二三)	默想死期·····	四〇
(二四)	審判和刑罰·····	四四
(二五)	勤於改過自新·····	四七——五一

卷貳 預備內心……………五三——八二

- (一) 在內的動作……………五三
- (二) 謙卑順命……………五七
- (三) 和平人……………五八
- (四) 純粹潔淨……………五九
- (五) 反省……………六一
- (六) 善心的快樂……………六二
- (七) 愛耶穌當超過萬有……………六四
- (八) 認耶穌爲密友……………六五
- (九) 缺乏各種的安慰……………六八

卷叁

心的安慰

八三——二〇三

- (一〇) 感謝上帝的大恩……………七二
- (一一) 愛耶穌十字架的人少……………七四
- (一二) 聖十字架的御路……………七六——八二
- (一) 基督對忠實靈魂的默談……………八三
- (二) 真理無聲的內訓……………八四
- (三) 當謙卑領受上帝的訓言，人却多加忽略……………八六
- (四) 在上帝面前常真誠謙卑……………八九
- (五) 愛主的妙用……………九一
- (六) 真愛的試煉……………九四

- (七) 當將主恩暗中保在謙卑裏……………九七
- (八) 在上帝目前自卑……………九九
- (九) 萬有交於上帝爲究竟的歸宿……………一〇一
- (一〇) 當棄絕世俗，以事奉上帝爲甜蜜……………一〇二
- (一一) 當對內心的願望加以檢查和節制……………一〇四
- (一二) 練習忍耐，克制私慾……………一〇六
- (一三) 效法耶穌的謙卑與聽命……………一〇八
- (一四) 當默想上帝隱祕的審判，以免因善自高……………一〇九
- (一五) 凡有所欲，當如何行，如何言……………一一一
- (一六) 求真安慰，惟在上帝……………一一三
- (一七) 將一切憂慮全宜交託上帝……………一一四

(一八)	效法基督的榜樣，平心忍受世苦·····	一二六
(一九)	甘受凌辱爲真忍耐的憑據·····	一二七
(二〇)	承認自己軟弱並今生之苦·····	一二〇
(二一)	當超出萬有，安息在上帝之內·····	一二二
(二二)	回想上帝諸恩·····	一二五
(二三)	爲得平安有四種緊要的事·····	一二八
(二四)	不要多事·····	一三一
(二五)	內心堅穩的平安和真正的進修何在·····	一三二
(二六)	欲得高妙自由的心境，不在讀經，惟在祈禱·····	一三四
(二七)	私愛阻人達於至善·····	一三五
(二八)	不怕毀謗的話·····	一三八

- (二九) 在遭苦難時當如何祈主讚主……………一三八
- (三〇) 仰賴神佑，恢復已失的恩典……………一四〇
- (三一) 脫離受造的物，以得造物之主……………一四三
- (三二) 捨己克貪……………一四五
- (三三) 人心無定，當歸向上帝……………一四七
- (三四) 有愛的人，惟覺上帝在萬有之上，大有美味……………一四八
- (三五) 人在今生，難免誘惑……………一五〇
- (三六) 不怕世人虛妄的判斷……………一五一
- (三七) 完全棄絕自己，爲得內心的自由……………一五三
- (三八) 當善於管理外務，在危險中求上帝……………一五四
- (三九) 辦事當心平勿急……………一五五